

INTISARI

Naskah *Sĕrat Ambiya Pegon* yang menjadi objek penelitian ini merupakan naskah koleksi Perpustakaan Widya Pustaka Pura Pakualaman, Yogyakarta dengan kode koleksi 0072/PP/73 atau St. 3. Selanjutnya dalam penelitian ini disebut sebagai *Sĕrat Ambiya Pegon (SAP) St. 3*. Teks yang ada dalam penelitian ini berbentuk puisi tembang macapat, menggunakan bahasa Jawa dan beraksara Pegon.

Penelitian ini menyajikan suntingan dan terjemahan teks *Sĕrat Ambiya Pegon St. 3* pupuh X - XVI. Suntingan teks berupa alih aksara dari aksara Pegon ke aksara Latin dan terjemahan berupa alih bahasa dari bahasa Jawa ke bahasa Indonesia. Penelitian ini merupakan kajian filologi yang menyajikan teks dengan edisi kritis atau perbaikan bacaan. Metode terjemahan yang digunakan dalam penelitian ini ialah kombinasi dari terjemahan literal dan terjemahan literal modifikasi. Melalui penelitian ini, diharapkan para pembaca dapat lebih mudah untuk mengetahui kandungan isi yang termuat dalam teks *Sĕrat Ambiya Pegon St. 3* Pupuh X - XVI.

Naskah *SAP* memuat kisah para nabi dalam agama Islam mulai dari kisah Nabi Adam AS sampai Nabi Muhammad SAW dan para sahabatnya. Teks *SAP* pupuh X - XVI secara khusus membahas tentang kisah Nabi Saleh, Ibrahim, Ismail, dan juga Nabi Lut. Penelitian ini juga secara khusus berfokus pada penceritaan kisah hidup Nabi Saleh AS mulai dari awal kerasulannya sampai pada akhir hayatnya.

Kata kunci: *Sĕrat Ambiya*, pegon, suntingan teks, terjemahan, Nabi Saleh dan Nabi Ibrahim.

ABSTRACT

The manuscript of Sĕrat Ambiya Pegon which is the object of this research is a collection of Widya Pustaka Library, Pura Pakualaman, Yogyakarta with collection code 0072/PP/73 or St. 3. Hereinafter in this research is referred to as Sĕrat Ambiya Pegon (SAP) St. 3. The text in this research is in the form of macapat song poetry, using Javanese language and Pegon script.

This research presents text edition and translation of the text of Sĕrat Ambiya Pegon St. 3 pupuh X - XVI. The text edition is in the form of script transliteration from Pegon script to Latin script and the translation is in the form of Javanese language to Indonesian. This research is a philological study that presents the text with a critical edition or reading correction. The translation method used in this research is a combination of literal translation and modified literal translation. Through this research, it is hoped that readers able to find out the content contained in the text of Sĕrat Ambiya Pegon St. 3 Pupuh X - XVI easier.

The SAP manuscript contains the stories of the prophets in Islam starting from the story of Prophet Adam AS to Muhammad SAW and his companions. The text of SAP pupuh X - XVI specifically discusses the story of Prophet Saleh, Ibrahim, Ismail, and also Prophet Lut. This research also specifically focuses on telling the life story of Prophet Saleh AS from the beginning of his apostolate to the end of his life.

Keywords: Sĕrat Ambiya, pegon, text editing, translation, Prophet Saleh and Prophet Ibrahim.

PATHISARI

Naskah Sĕrat Ambiya Pegon ingkang dados objek panaliten punika naskah koleksi Perpustakaan Widya Pustaka Pura Pakualaman, Yogyakarta kanthi kode koleksi 0072/PP/73 utawi St. 3. Salajengipun ing salebeting panaliten punika kasebat Sĕrat Ambiya Pegon (SAP) St. 3. Teks ing salebeting panaliten punika awujud puisi sekar macapat, migunaaken basa Jawi lan aksara Pegon.

Panaliten punika nyawisaken besutan lan pertalan teks Sĕrat Ambiya Pegon St. 3 pupuh X - XVI. Besutan teks awujud alih aksara saking aksara Pegon dhateng aksara Latin lan pertalan awujud alih basa saking basa Jawi dhateng basa Indonesia. Panaliten punika kalebet kajian filologi ingkang nyawisaken teks mawi edisi kritis utawi perbaikan bacaan. Metode pertalan ingkang kaginaaken ing salebeting panaliten punika inggih punika gabungan saking pertalan literal lan pertalan literal modifikasi. Lumantar panaliten punika, para pamaos kaajab saged langkung gampang mangertosi wosing surasa kang kaandhut salebeting teks Sĕrat Ambiya Pegon St. 3 Pupuh X - XVI.

Naskah SAP ngandhut carita para nabi wonten ing agama Islam wiwit saking cariyos Nabi Adam dumugi Nabi Muhammad lan para sahabatipun. Teks SAP pupuh X - XVI ngandharaken babagan cariyos Nabi Saleh, Ibrahim, Ismail, lan ugi Nabi Lut. Panaliten punika ugi ngandharaken cariyos pagesangan Nabi Saleh wiwit saking awal karasulan dumugi akhir hayatipun.

Wosing tembung: Sĕrat Ambiya, pegon, besutan teks, pertalan, Nabi Ibrahim lan Nabi Saleh.